

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko Ngenga/Organic Law /Loi Organique

N°02/2012/OL ryo kuwa 03/05/2012

Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n°12/2008 ryo kuwa 09/05/2008 rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba (EALA).....2

N°02/2012/OL of 03/05/2012

Organic Law repealing Organic Law n°12/2008 of 09/05/2008 relating to election procedures of Rwandan Representatives to the East African Legislative Assembly (EALA).....2

N°02/2012/OL du 03/05/2012

Loi Organique abrogeant la Loi Organique n°012/2008 du 09/05/2008 relative à l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine (EALA).....2

B. Itegeko/Law/Loi

N°15/2012 ryo kuwa 03/05/2012

Itegeko rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.....6

N°15/2012 of 03/05/2012

Law relating to election procedures for Rwanda Members of the East African Legislative Assembly.....6

N°15/2012 du 03/05/2012

Loi relative à l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine...6

C. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°03/01 ryo kuwa 03/05/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho igiceri gishya cy'amafaranga mirongo itanu y'amanyarwanda (50FRW) gifite agaciro mu Rwanda.....25

N°03/01 of 03/05/2012

Presidential Order issuing a new fifty Rwandan Francs (RWF 50) coin as legal tender in Rwanda.....25

N° 03/01 du 03/05/2012

Arrêté Présidentiel portant émission d'une nouvelle pièce de monnaie de cinquante Francs Rwandais (50 FRW) ayant cours légal au Rwanda.....25

N°05/01 ryo kuwa 03/05/2012

Iteka rya Perezida rikuraho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku iyubahirizwa ry'ingingo ya 14.2.c) y'amasezerano y'ingereka ku masezerano y'Afurika y'uburenganzira bw'ikiremnamuntu n'ubw'abaturage yerekeye uburenganzira bw'abagore muri Afurika... 31

N°05/01 of 03/05/2012

Presidential Order lifting the reservation issued by the Republic of Rwanda on Article 14.2. c) of the protocol to the African Charter on Human and Peoples'Rights on the Rights of Women in Africa.....31

N°05/01 du 03/05/2012

Arrêté Présidentiel portant levée de la réserve émise par la République du Rwanda à l'article 14.2. C) du Protocole à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples relatif aux Droits des Femmes en Afrique.....31

N°06/01 ryo kuwa 03/05/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano yerekeranye n'uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa by'Ikigega Mpuzamahanga gishinzwe kurwanya SIDA, igituntu na malariya yashyizweho umukono kuwa 06 Mata 2011.....35

N° 06/01 of 03/05/2012

Presidential Order ratifying the Agreement on privileges and immunities of the Global Fund to fight AIDS, Tuberculosis and Malaria signed on 06 April 2011.....35

N°06/01 du 03/05/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord sur les privilèges et immunités du Fonds Mondial de lutte contre le SIDA, Tuberculose et Paludisme signé le 06 avril 2011.....35

ITEGEKO NGENGA N°02/2012/OL RYO KUWA 03/05/2012 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N°12/2008 RYO KUWA 09/05/2008 RIGENA ITORA RY'ABADEPITE B'U RWANDA MU NTEKO ISHINGA AMATEGEKO Y'UMURYANGO WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA (EALA)

ORGANIC LAW N°02/2012/OL OF 03/05/2012 REPEALING ORGANIC LAW N°12/2008 OF 09/05/2008 RELATING TO ELECTION PROCEDURES OF RWANDAN REPRESENTATIVES TO THE EAST AFRICAN LEGISLATIVE ASSEMBLY (EALA)

LOI ORGANIQUE N°02/2012/OL DU 03/05/2012 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE N°012/2008 DU 09/05/2008 RELATIVE A L'ELECTION DES DEPUTES DU RWANDA A L'ASSEMBLEE LEGISLATIVE EST-AFRICAINE (EALA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'Itegeko Ngenga

Article One: Repealing of the Organic Law

Article premier : Abrogation de la loi organique

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N°02/2012/OL RYO KUWA 03/05/2012 RIKURAHU ITEGEKO NGENGA N° 12/2008 RYO KU WA 09/05/2008 RIGENA ITORA RY'ABADEPITE B'U RWANDA MU NTEKO ISHINGA AMATEGEKO Y'UMURYANGO WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA (EALA)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Weurwe 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 02 Mata 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 60, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 201 n'iya 202;

Isubiye ku Itegeko Ngenza n°12/2008 ryo

ORGANIC LAW N°02/2012/OL OF 03/05/2012 REPEALING ORGANIC LAW N° 12/2008 OF 09/05/2008 RELATING TO ELECTION PROCEDURES OF RWANDAN REPRESENTATIVES TO THE EAST AFRICAN LEGISLATIVE ASSEMBLY (EALA)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 March 2012;

The Senate, in its session of 2 April 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 and 202;

Having reviewed Organic Law n° 12/2008 of

LOI ORGANIQUE N°02/2012/OL DU 03/05/2012 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE N° 12/2008 DU 09/05/2008 RELATIVE A L'ELECTION DES DEPUTES DU RWANDA A L'ASSEMBLEE LEGISLATIVE EST-AFRICAINE (EALA)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 avril 2012 ;

Le Sénat, en sa séance du 2 avril 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 et 202;

Revu la Loi Organique n°12/2008 du

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

kuwa 09/05/2008 rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba (EALA);

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Itegeko Ngenga n°12/2008 ryo kuwa 09/05/2008 rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EALA) rivanyweho.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

09/05/2008 relating to election procedures of Rwandan Representatives to the East African Legislative Assembly (EALA);

ADOPTS:

Article One: Repealing of the Organic Law

The Organic Law n°12/2008 of 09/05/2008 relating to election procedures of Rwandan Representatives to the East African Legislative Assembly (EALA) is hereby repealed.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this organic law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this organic law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

09/05/2008 relative à l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine (EALA) ;

ADOPTÉ :

Article premier: Abrogation de la loi organique

La Loi Organique n°12/2008 du 09/05/2008 relative à l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine (EALA) est abrogée.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la loi présente organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

Kigali, kuwa **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Primer Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°15/2012 RYO KUWA LAW N°15/2012 OF 03/05/2012 LOI N°15/2012 DU 03/05/2012 RELATIVE
03/05/2012 RIGENA ITORA RELATING TO ELECTION A L'ELECTION DES DEPUTES DU
RY'ABADEPITE B'U RWANDA MU PROCEDURES FOR RWANDA RWANDA A L'ASSEMBLEE
NTEKO ISHINGA AMATEGEKO MEMBERS OF THE EAST AFRICAN LEGISLATIVE EST-AFRICAINE
Y'UMURYANGO W'AFURIKA LEGISLATIVE ASSEMBLY
Y'IBURASIRAZUBA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Inzego zigira uruhare mu
ishyirwaho ry'Abadepite b'u Rwanda muri
EALA

Article 2: Organs participating in the
elections of Rwandan Members of EALA

Article 2: Organes qui participent à
l'élection des Députés du Rwanda à EALA

Ingingo ya 3: Ibyiciro Abadepite b'u
Rwanda muri EALA bakomokamo

Article 3: Categories of Rwandan members
of EALA

Article 3: Catégories des Députés du
Rwanda à EALA

Ingingo ya 4: Inteko itora Abadepite b'u
Rwanda muri EALA

Article 4: Electoral college for Rwandan
members of EALA

Article 4: Collège électoral des Députés du
Rwanda à EALA

UMUTWE WA II: IBISABWA KUGIRA
NGO UMUNTU YEMERERWE
GUTORWA

CHAPTER II: ELIGIBILITY
REQUIREMENTS

CHAPITRE II: CONDITIONS
D'ELIGIBILITE

Ingingo ya 5: Ibyo umukandida agomba
kuba yujuje

Article 5: Requirements for candidature

Article 5: Conditions pour être candidat

Ingingo ya 6: Imirimo itabangikanywa no
kuba umukandida

Article 6: Incompatibilities

Article 6: Incompatibilités

UMUTWE WA III: IMIGENDEKERE
Y'AMATORA

CHAPTER III: ELECTION
PROCEDURES

CHAPITRE III: PROCEDURES DES
ELECTIONS

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

<u>Ingingo ya 7:</u> Umubare w'Abadepite b'u Rwanda muri EALA	<u>Article 7:</u> Number of Rwanda members of EALA	<u>Article 7:</u> Nombre de Députés du Rwanda à EALA
<u>Ingingo ya 8:</u> Umubare w'abakandida	<u>Article 8:</u> Number of candidates	<u>Article 8:</u> Nombre de candidats
<u>Ingingo ya 9:</u> Umubare w'abakandida b'Abadepite utangwa na buri cyiciro	<u>Article 9:</u> Number of candidates submitted by each category	<u>Article 9:</u> Nombre de candidats présenté par chaque catégorie
<u>Ingingo ya 10:</u> Umubare w'Abadepite bagenerwa buri cyiciro gitanga abakandida	<u>Article 10:</u> Number of members from each category	<u>Article 10:</u> Nombre des Députés provenant de chaque catégorie
<u>Ingingo ya 11:</u> Gutanga lisiti n'imyirondoro y'abakandida muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 11:</u> Submission to the National Electoral Commission of lists and curriculum vitae of Candidates	<u>Article 11:</u> Présentation à la Commission Nationale Electorale des listes et des curriculum vitae des candidats
<u>Ingingo ya 12:</u> Inzego zishyikiriza Komisiyo y'Igihugu y'Amatora lisiti y'abakandida	<u>Article 12:</u> Organs in charge of submission of the lists of candidates to the National Electoral Commission	<u>Article 12:</u> Organes chargés du dépôt à la Commission Nationale Electorale des listes des candidats
<u>Ingingo ya 13:</u> Gushyikiriza ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko lisiti yemejwe no gutora	<u>Article 13:</u> Submission of the approved list to the Speakers of both Chambers of the Parliament and holding of election	<u>Article 13:</u> Dépôt de la liste approuvée aux Présidents des deux Chambres du Parlement et tenue de l'élection
<u>Ingingo ya 14:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo amatora abe	<u>Article 14:</u> Required quorum	<u>Article 14:</u> Quorum requis
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe amatora abera	<u>Article 15:</u> Determination of polling day	<u>Article 15:</u> Détermination du jour du scrutin
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo n'igihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 16:</u> Procedure and election campaign period	<u>Article 16:</u> Mode et période de campagne électorale
<u>Ingingo ya 17:</u> Abakandida batowe	<u>Article 17:</u> Successful candidates	<u>Article 17:</u> Candidats élus
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutangaza ibyavuye mu itora	<u>Article 18:</u> Announcement of the results of the election	<u>Article 18:</u> Proclamation des résultats du scrutin

Ingingo ya 19: Igihe ntarengwa cyo kujuririra ibyavuye mu matora

Article 19: Deadline for appealing against the results of the election

Article 19: Délai d'exercice des recours contre les résultats du scrutin

Ingingo ya 20: Igihe ntarengwa cyo gukemura impaka

Article 20: Deadline for deciding on petitions

Article 20: Délai pour décider sur les recours

Ingingo ya 21: Itangazwa ntakuka ry'Abadepite b'u Rwanda muri EALA

Article 21: Final publication of Rwanda members of EALA

Article 21: Publication définitive des Députés du Rwanda à EALA

Ingingo ya 22: Uburyo Umudepite w'u Rwanda muri EALA atakaza umwanya n'uburyo asimburwa

Article 22: Vacate of seat and modalities of substituting a Rwandan member of EALA

Article 22: Vacance de siège et modalités de remplacement d'un Député du Rwanda à EALA

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 24: Repealing provision

Article 24: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 25: Commencement

Article 25: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°15/2012 RYO KUWA LAW N°15/2012 OF 03/05/2012 LOI N°15/2012 DU 03/05/2012 RELATIVE
03/05/2012 RIGENA ITORA RELATING TO ELECTION A L'ELECTION DES DEPUTES DU
RY'ABADEPITE B'U RWANDA MU PROCEDURES FOR RWANDAN RWANDA A L'ASSEMBLEE
NTEKO ISHINGA AMATEGEKO MEMBERS OF THE EAST AFRICAN LEGISLATIVE EST-AFRICAINE
Y'UMURYANGO W'AFURIKA LEGISLATIVE ASSEMBLY
Y'IBURASIRAZUBA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA, KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Mata 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 19 April 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 avril 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Mata 2012;

The Senate, in its session of 4 April 2012;

Le Sénat, en sa séance du 04 avril 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 70, iya 78, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 98, iya 108, iya 180, iya 190, iya 200 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 70, 78, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 98, 108, 180, 190, 200 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 70, 78, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 98, 108, 180, 190, 200 et 201;

Ishingiye ku Masezerano yerekeye ishyirwaho

Pursuant to the Treaty for the establishment of

Vu le Traité relatif à la création de la

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 9, iya 48, iya 49, iya 50, iya 51, iya 150 n'iya 152;	the East African Community, as amended to date, especially in Articles 9, 48, 49, 50, 51, 150 and 152;	Communauté d'Afrique de l'Est, tel que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 9, 48, 49, 50, 51, 150 et 152;
Ishingiye ku Masezerano yerekeye iyinjizwa rya Repubulika y'u Rwanda mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 18 Kamena 2007;	Pursuant to the Treaty of accession of the Republic of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala, in Uganda, on 18 June 2007;	Vu le Traité d'adhésion de la République du Rwanda à la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala en Ouganda en date du 18 juin 2007;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°02/2005 ryo kuwa 18 Gashyantare 2005 rigena imikorere ya Sena nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20 n'iya 143;	Pursuant to the Organic Law n° 02/2005 of 18 February 2005 establishing rules of procedure of the Senate as modified and complemented to date, especially in Articles 20 and 143;	Vu la Loi Organique n° 02/2005 du 18 février 2005 portant Règlement d'Ordre Intérieur du Sénat telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 20 et 143;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15 Gashyantare 2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 72, iya 76, iya 79 n'iya 141;	Pursuant to the Organic Law n° 06/2006 of 15 February 2006 establishing rules of procedure of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, especially in Articles 72, 76, 79 and 141;	Vu la Loi Organique n° 06/2006 du 15 février 2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 72, 76, 79 et 141;
Ishingiye ku Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24 Ukuboza 2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;	Pursuant to Law n° 31/2005 of 24 December 2005 relating to the organization and functioning of the National Electoral Commission as modified and complemented to date, especially in Article 5;	Vu la Loi n° 31/2005 du 24 décembre 2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 5;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, "EALA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

Ingingo ya 2: Inzego zigira uruhare mu ishyirwaho ry'Abadepite b'u Rwanda muri EALA

Inzego zigira uruhare mu ishyirwaho ry'Abadepite b'u Rwanda muri EALA ni izi zikurikira:

- 1° Imitwe ya Politiki ihagarariwe mu Nteko Ishinga Amategeko;
- 2° Inama y'Igihugu y'Urubiruko;
- 3° Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 4° Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga.

Uburyo bukoreshwa mu ishyirwaho ry'abo Badepite bugenwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 3: Ibyiciro Abadepite b'u Rwanda muri EALA bakomokamo

Abadepite b'u Rwanda muri EALA, baturuka mu Mitwe ya Politiki, mu Nama y'Igihugu

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law governs election procedures for Rwandan members of the East African Legislative Assembly, "EALA" as acronym.

Article 2: Organs participating in the elections of Rwandan Members of EALA

Organs participating in the elections of Rwandan Members of EALA are the following:

- 1° Political organizations represented in the Parliament;
- 2° the National Youth Council;
- 3° the National Women Council;
- 4° the National Council of Persons with Disability.

Modalities for conducting elections of such members are determined by this Law.

Article 3: Categories of Rwandan Members of EALA

Rwandan members of EALA shall be drawn from political organisations, the National Youth Council, the National Women Council

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine, "EALA" en sigle anglais.

Article 2: Organes qui participent à l'élection des Députés du Rwanda à EALA

Les organes qui participent à l'élection des Députés du Rwanda à EALA sont les suivants:

- 1° les formations politiques représentées au Parlement;
- 2° le Conseil National de la Jeunesse;
- 3° le Conseil National des Femmes ;
- 4° le Conseil National des Personnes Handicapées.

La procédure d'élection de ces membres est déterminée par la présente loi.

Article 3: Catégories des Députés du Rwanda à EALA

Les Députés du Rwanda à EALA sont issus des formations politiques, du Conseil National de la Jeunesse, du Conseil National des

y'Urubwiruko, mu Nama y'Igihugu y'Abagore no mu Nama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga hashingiwe ku buryo ibyo byiciro bihagarariwe mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite.

Ingingo ya 4: Inteko itora Abadepite b'u Rwanda muri EALA

Itora ry'Abadepite b'u Rwanda muri EALA ritegurwa kandi rikorwa n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko iteraniye mu nama imwe, iyobowe na Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite, yaba adahari ikayoborwa na Perezida w'Umutwe wa Sena.

Itora rikorwa mu ruhamwe ku buryo butaziguye mu nama rusange y'Inteko Ishinga Amategeko Imitwe yombi yateranye ari nayo igize inteko itora.

Buri cyiciro gitorerwa ku rupapuro rwihariye.

Itora rikorwa mu ibanga kandi amajwi y'abahari akabarurirwa hamwe.

UMUTWE WA II: IBISABWA KUGIRA NGO UMUNTU YEMERERWE GUTORWA

Ingingo ya 5: Ibyo umukandida agomba kuba yujuje

and the National Council of Persons with Disabilities in accordance with their representation in the Parliament, the Chamber of Deputies.

Article 4: Electoral college for Rwanda members of EALA

Election of Rwandan members of EALA shall be organised and conducted by both Chambers of the Parliament in a joint session chaired by the Speaker of the Chamber of Deputies, or in his/her absence, by the President of the Senate.

The election shall be conducted in public through direct ballot in a joint plenary session of the Parliament whose members constitute the electoral college.

Each category shall be voted on its own ballot paper.

The election shall be held by secret ballot and votes of members present shall be counted together.

CHAPTER II: ELIGIBILITY REQUIREMENTS

Article 5: Requirements for candidature

For a person to be elected as a Rwandan

Femmes et du Conseil National des Personnes Handicapées au prorata de leur représentation au Parlement, Chambre des Députés.

Article 4: Collège électoral des Députés du Rwanda à EALA

L'élection des Députés du Rwanda à EALA est organisée et menée par les deux Chambres du Parlement réunies en séance conjointe présidée par le Président de la Chambre des Députés, ou, en son absence, par le Président du Sénat.

L'élection au scrutin direct se tient en séance publique lors d'une séance plénière conjointe du Parlement dont les membres constituent le Collège électoral.

Chaque catégorie est élue sur son propre bulletin de vote.

L'élection est effectuée au scrutin secret et les voix des membres présents sont comptées cumulativement.

CHAPITRE II: CONDITIONS D'ELIGIBILITE

Article 5: Conditions pour être candidat

Pour être élu Député du Rwanda à EALA, le

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

Kugira ngo umuntu atorerwe kuba Umudepite w'u Rwanda muri EALA agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari umunyarwanda;
- 2° kuba yujuje nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 3° kuba ari inyagamugayo;
- 4° kuba afite impamyabumenyi ihanitse cyangwa ihwanye na yo cyangwa yarakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru mu nzego za Leta, iz'abikorera cyangwa imiryango itari iya Leta;
- 5° kuba afite uburambe cyangwa ubushake n'ubushobozi mu gushimangira no guteza imbere intego z'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba;
- 6° kuba atarambuwe n'Inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;
- 7° kuba atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitahanaguweho n'imbabazi z'itegeko cyangwa

Member of EALA, he/she shall:

- 1° be a Rwandan by nationality;
- 2° be twenty-one (21) years old at least;
- 3° be a person of integrity;
- 4° hold at least a Bachelor's degree or equivalent qualification or have held a senior managerial position in the public service, private sector or in civil society;
- 5° have adequate experience or will and competence in consolidating and promoting East African Community objectives;
- 6° not have been deprived of civil and political rights by a court of law;
- 7° not have been irrevocably sentenced to a penalty equal to or higher than a six (6) months imprisonment, which has not been forgiven by amnesty or rehabilitation;
- 8° not have been convicted of the crime of genocide or crimes against

candidat doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être âgé de vingt et un (21) ans au moins;
- 3° être intègre;
- 4° avoir un diplôme de licence ou son équivalent ou avoir exercé de hautes fonctions de direction au sein des institutions publiques, du secteur privé ou de la société civile;
- 5° avoir l'expérience ou la volonté et la compétence dans la consolidation et la promotion des objectifs de la Communauté d'Afrique de l'Est;
- 6° n'avoir pas été privé de ses droits civils et politiques par une juridiction;
- 7° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine égale ou supérieure à six (6) mois d'emprisonnement non effacée par l'amnistie ou la réhabilitation;
- 8° n'avoir pas été reconnu coupable de crime de génocide ou de crimes contre

ihanagurabusembwa;	humanity;	l'humanité;
8° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyoko muntu;	9° not have been convicted of the offence of the genocide ideology and related offences;	9° n'avoir pas été reconnu coupable de l'idéologie du génocide et toute autre infraction connexe;
9° kuba atarahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifitanye isano na yo ;	10° not have been convicted of murder and manslaughter;	10° n'avoir pas fait objet d'une condamnation définitive pour meurtre et assassinat;
10° kuba atarahamwe n'icyaha cy'ubwicanyi n'ubuhotozi;	11° not have been convicted of the crime of defilement or rape;	11° n'avoir pas été reconnue coupable de viol sur mineur ou de tout autre acte de viol ;
11° kuba atarahamwe n'icyaha cyo gusambanya abana n'icyo gusambanya ku gahato;	12° not be under detention;	12° ne pas faire l'objet de détention;
12° kuba adafunze;	13° not have a refugee status;	13° ne pas avoir le statut de réfugié;
13° kuba atari impunzi;	14° not suffer from mental illness.	14° ne pas souffrir de maladie mentale.
14° kuba adafite uburwayi bwo mu mutwe.		

Ingingo ya 6: Imirimo itabangikanywa no kuba umukandida

Umukandida w'u Rwanda muri EALA ntagomba kuba mu bagize Inteko Ishinga Amategeko, mu bagize Guverinoma cyangwa umukozi w'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, mu gihe cy'amatora.

Icyakora, uri muri izo nzego ashobora

Article 6: Incompatibilities

The Rwandan candidate to the EALA shall not be Parliament member, Cabinet member or member of staff of the East African Community at the time of elections.

However, a person in such organs may be candidate after his/her beforehand temporary resignation from his/her duties. If he/she loses elections, he/she shall be reinstated in his/her functions unconditionally.

Article 6: Incompatibilités

Le candidat du Rwanda au poste de membre de l'EALA ne doit pas être membre du Parlement, du Gouvernement ou du personnel de la Communauté d'Afrique de l'Est lors des élections.

Toutefois, la personne occupant un poste dans de tels organes peut se porter candidat si elle a préalablement démissionné de son poste à titre temporaire. Au cas où elle perd les élections, elle est inconditionnellement réintégréée dans ses fonctions.

kwiyamamaza abanje guhagarika by'agateganyo imirimo ye. Iyo adatowe asubira mu mirimo ye nta nzitizi.

UMUTWE WA III: IMIGENDEKERE Y'AMATORA

Ingingo ya 7: Umubare w'Abadepite b'u Rwanda muri EALA

Umubare w'Abadepite b'u Rwanda muri EALA ni icyenda (9) nk'uko biteganywa n'Amasezerano yerekeye ishyirwaho ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, muri bo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

Abadepite b'u Rwanda muri EALA batorerwa manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 8: Umubare w'abakandida

Buri Mutwe wa Politiki na buri cyiciro bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri Tegeko bitanga umubare w'abakandida ukubye kabiri umubare w'imyanya y'Abadepite bagenerwa n'iri Tegeko.

Nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abakandida bari mu byiciro byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagomba kuba ari abagore.

CHAPTER III: ELECTION PROCEDURES

Article 7: Number of Rwandan members of EALA

The number of Rwanda members of EALA shall be nine (9) as specified in the Treaty for the Establishment of the East African Community, and at least thirty per cent (30%) of them shall be women.

Rwandan members of EALA shall serve for five (5) year term of office renewable once.

Article 8: Number of candidates

Each political organisation and each category mentioned in Article 3 of this Law shall provide a number of candidates which is the double of the number of posts assigned to them by this Law.

At least half (1/2) of the candidates in the categories mentioned in paragraph one of this Article shall be women.

Article 9: Number of candidates submitted by each category

Political organisations and categories represented in the Chamber of Deputies shall submit the candidates in the following manner:

CHAPITRE III: PROCEDURES DES ELECTIONS

Article 7: Nombre de Députés du Rwanda à EALA

Le nombre des Députés du Rwanda à EALA est de neuf (9) tel que prévu par le Traité de la Communauté d'Afrique de l'Est, et au moins trente pour cent (30%) sont de sexe féminin.

La durée du mandat des Députés du Rwanda à EALA est de cinq (5) ans renouvelable une fois.

Article 8: Nombre de candidats

Chaque formation politique et chaque catégorie visées à l'article 3 de la présente loi présentent le nombre de candidats égal au double du nombre de sièges des Députés que la présente loi leur réserve.

Au moins la moitié (1/2) des candidats de catégories visées à l'alinéa premier du présent article est de sexe féminin.

Article 9: Nombre de candidats présenté par chaque catégorie

Les formations politiques et les catégories représentées à la Chambre des Députés présentent les candidats de façon suivante:

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

Ingingo ya 9: Umubare w'abakandida b'Abadepite utangwa na buri cyiciro

Imitwe ya politiki n'ibyciro bihagarariwe mu Mutwe w'Abadepite, bitanga abakandida mu buryo bukurikira:

- 1° Umuryango wa FPR-Inkotanyi n'imitwe ya politiki yishyize hamwe nayo, abakandida umunani (8);
- 2° Ishyaka riharanira ukwishyira ukizana kwa buri muntu (PL): abakandida babiri (2);
- 3° Ishyaka riharanira demokarasi n'imibereho myiza y'abatwariye (PSD): abakandida babiri (2);
- 4° Inama y'Igihugu y'Abagore: abakandida babiri (2);
- 5° Inama y'Igihugu y'Urubyiruko: abakandida babiri (2);
- 6° Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga: abakandida babiri (2).

Ingingo ya 10: Umubare w'Abadepite bagererwa buri cyiciro gitanga abakandida

Hakurikijwe uko imitwe ya politiki n'ibyciro binyuranye bihagarariwe mu Mutwe w'Abadepite, Abadepite icyenda (9) b'u Rwanda muri EALA batorwa mu buryo bukurikira:

- 1° Rwandan Patriotic Front (RPF-Inkotanyi) and political organisations of its coalition : eight (8) candidates;
- 2° Liberal Party (PL): two (2) candidates;
- 3° Social Democratic Party (PSD): two (2) candidates;
- 4° National Women Council: two (2) candidates;
- 5° National Youth Council: two (2) candidates;
- 6° National Council of Persons with Disabilities: two (2) candidates.

Article 10: Number of members from each category

In accordance with the representation scheme for different categories in the Chamber of Deputies, the nine (9) Rwanda members of EALA shall be elected as follows:

- 1° Rwandan Patriotic Front (RPF) and political organisations of its coalition: four (4) Members;
- 2° Liberal Party (PL): one (1) Member;

- 1° le Front Patriotique Rwandais (FPR-Inkotanyi) et les formations politiques de sa coalition : huit (8) candidats;
- 2° le Parti Libéral (PL): deux (2) candidats;
- 3° le Parti Social Démocrate (PSD): deux (2) candidats;
- 4° le Conseil National des Femmes: deux (2) candidates;
- 5° le Conseil National de la Jeunesse: deux (2) candidats;
- 6° le Conseil National des Personnes Handicapées: deux (2) candidats.

Article 10: Nombre des Députés provenant de chaque catégorie

Conformément à la structure de représentation des différentes catégories à la Chambre des Députés, les neuf (9) Députés du Rwanda à EALA sont élus de façon suivante:

- 1° Front Patriotique Rwandais (FPR)-Inkotanyi et les formations politiques de sa coalition: quatre (4) Députés;
- 2° Parti Libéral (PL): un (1) Député;

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

- 1° Umuryango wa FPR Inkotanyi n'imitwe ya politiki yishyize hamwe nayo: Abadepite bane (4);
- 2° Ishyaka riharanira ukwishyira ukizana kwa buri muntu (PL): Umudepite umwe (1);
- 3° Ishyaka riharanira demokarasi n'imibereho myiza y'abaturage (PSD): Umudepite umwe (1);
- 4° Inama y'Igihugu y'Abagore: Umudepite umwe (1);
- 5° Inama y'Igihugu y'Urubiruko: Umudepite umwe (1);
- 6° Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga: Umudepite umwe (1).

Ingingo ya 11: Gutanga lisiti n'imyirondoro y'abakandida muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora

Lisiti n'imyirondoro y'abakandida bahagarariye imitwe ya Politiki, Inama y'Igihugu y'Urubiruko, Inama y'Igihugu y'Abagore n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite Ubumuga bishyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nyandiko iriho umukono w'abahagarariye ibi byiciro.

Igihe cyo gutanga lisiti n'imyirondoro

- 3° Social Democratic Party (PSD): one (1) Member;
- 4° National Women Council: one (1) Member;
- 5° National Youth Council: one (1) Member;
- 6° National Council of Persons with Disabilities: one (1) Member.

Article 11: Submission to the National Electoral Commission of lists and curriculum vitae of candidates

Lists and curriculum vitae of candidates representing political organisations, the National Youth Council, the National Women Council and the National Council of Persons with Disabilities shall be forwarded to the National Electoral Commission in a signed note by the representatives of these respective categories.

The deadline for submission of lists and curriculum vitae of candidates representing political organisations, the National Youth Council, the National Women Council and the National Council of Persons with Disabilities shall be set by the National Electoral Commission.

- 3° Parti Social Démocrate (PSD): un (1) Député;
- 4° Conseil National des Femmes: un (1) Député;
- 5° Conseil National de la Jeunesse: un (1) Député;
- 6° Le Conseil National des Personnes Handicapées: un (1) Député.

Article 11: Présentation à la Commission Nationale Electorale des listes et des curriculum vitae des candidats

Les listes de candidats représentant les formations politiques, le Conseil National de la Jeunesse, le Conseil National des Femmes et le Conseil National des Personnes Handicapées ainsi que leurs curriculum vitae détaillés sont soumis à la Commission Nationale Electorale dans un document signé par les représentants de ces catégories respectives.

Le délai de présenter des listes et des curriculum vitae des candidats représentant les formations politiques, le Conseil National de la Jeunesse, le Conseil National des Femmes et le Conseil National des Personnes Handicapées est fixé par la Commission Nationale Electorale.

y'abakandida bahagarariye Imitwe ya Politiki, Inama y'Igihugu y'Urubwiruko, Inama y'Igihugu y'Abagore n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga kigengwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 12: Inzego zishyikiriza Komisiyo y'Igihugu y'Amatora lisiti y'abakandida

Inzego zifite ububasha bwo guhagararira imitwe ya politiki, Inama y'Igihugu y'Urubwiruko, Inama y'Igihugu y'Abagore n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga, ni zo zishyikiriza Komisiyo y'Igihugu y'Amatora lisiti n'imyirondoro y'abakandida bivugwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko, mu nyandiko iriho umukono w'abazihagarariye.

Ingingo ya 13: Gushyikiriza ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko lisiti yemejwe no gutora

Iyo Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imaze kwakira no gusuzuma lisiti n'imyirondoro y'abakandida, ishyikiriza Perezida wa Sena na Perezida w'Umutwe w'Abadepite lisiti yemejwe kandi ikagera kopi Perezida wa Repubulika na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga. Itora rikorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) lisiti igejwe kuri ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.

Article 12: Organs in charge of submitting lists of candidates to the National Electoral Commission

Organs which are competent to represent Political Organisations, the National Youth Council, National Women Council and the National Council of Persons with Disabilities shall forward to the National Electoral Commission lists and curriculum vitae of candidates mentioned in Article 11 of this Law, in writing, and signed by respective representatives.

Article 13: Submission of the approved list to the Speakers of both Chambers of the Parliament and holding of election

Once the National Electoral Commission has received and examined the lists and curriculum vitae of candidates, it shall transmit the approved list to the President of the Senate and the Speaker of the Chamber of Deputies and shall reserve copies to the President of the Republic and the President of the Supreme Court. The election shall be held in a period not exceeding seven (7) days from submission of the list to Speakers of both Chambers of Parliament.

Article 14: Required quorum

The quorum required for the election shall be three fifths (3/5) of members of each Chamber of Parliament.

Article 12: Organes chargés du dépôt à la Commission Nationale Electorale des listes des candidats

Les organes compétents pour représenter les formations politiques, le Conseil National de la Jeunesse, le Conseil National des Femmes et le Conseil National des Personnes Handicapées transmettent à la Commission Nationale Electorale les listes et les curriculum vitae des candidats visés à l'article 11 de la présente loi dans un écrit signé par leurs représentants.

Article 13: Dépôt de la liste approuvée aux Présidents des deux Chambres du Parlement et tenue de l'élection

Lorsque la Commission Nationale Electorale a reçu et examiné les listes et les curriculum vitae des candidats, elle transmet la liste approuvée au Président du Sénat et au Président de la Chambre des Députés et réserve copie au Président de la République et au Président de la Cour Suprême. L'élection se tient dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à dater de la soumission de la liste aux Présidents des deux Chambres du Parlement.

Article 14: Quorum requis

Pour commencer l'élection, le quorum requis est de trois cinquièmes (3/5) des membres de chaque Chambre du Parlement.

Ingingo ya 14: Umubare wa ngombwa kugira ngo amatora abe

Kugira ngo amatora atangire hagomba kuba hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Ingingo ya 15: Igihe amatora abera

Umunsi w'itora ry'Abadepite b'u Rwanda muri EALA ugenwa na Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.

Ingingo ya 16: Uburyo n'igihe cyo kwiyamamaza

Kwiyamamaza bikorwa ku munsi w'itora imbere y'abagize Inteko itora. Abakandida bahabwa igihe cyo kwiyamamaza kingana, kigenwa na Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.

Ingingo ya 17: Abakandida batowe

Abakandida barusha abandi amajwi ni bo baba batowe hakurikijwe imyanya ipiganirwa kuri buri mutwe wa Politiki n'ibyiciro bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko.

Umukandida utowe ni ubonye nibura amajwi ahwanye na kimwe cya gatatu (1/3) cy'amajwi y'abatoye bose.

Iyo hari abakandida banganyije amajwi ku

Article 15: Determination of polling day

The polling day of Rwanda members of EALA shall be fixed by the joint Bureau of both Chambers of the Parliament.

Article 16: Procedure and election campaign period

Election campaign shall be held on polling day before the electoral college. Candidates shall be given equal time for campaign, which is determined by the Bureau of both Chambers of Parliament.

Article 17: Successful candidates

Candidates who receive more votes than others shall be declared elected according to the number of seats contested for every political organisation and categories mentioned in Article 3 of this Law.

The successful candidate is the one who obtains at least one third (1/3) of all votes cast.

In case of a tie for the seat contested, voting shall be repeated for those candidates with equal number of votes. The candidate obtaining a majority of the votes cast during the second round of vote shall be declared elected.

In case of a second tie of votes, the system of

Article 15: Détermination du jour du scrutin

Le jour du scrutin des Députés du Rwanda à EALA est fixé par les Bureaux des deux Chambres du Parlement.

Article 16: Mode et période de campagne électorale

La campagne électorale se déroule le jour du scrutin devant le Collège des électeurs. Les candidats bénéficient d'un temps de campagne électorale égal, fixé par les Bureaux de deux Chambres du Parlement.

Article 17: Candidats élus

Les candidats ayant obtenu plus de suffrages sont réputés élus en tenant compte des sièges prévus pour chaque formation politique et des catégories visées à l'article 3 de la présente loi.

Le candidat élu est celui qui obtient au moins le tiers (1/3) des suffrages exprimés.

En cas d'égalité de voix entre candidats, il est procédé à un autre tour uniquement pour ces candidats ayant obtenu la parité des voix. Le candidat qui obtient plus de voix lors du second tour de scrutin est élu.

Si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au

mwanya upiganirwa, itora risubirwamo ku banganyije amajwi. Urushije undi amajwi ku matora ya kabiri ni we uba utowe.

Iyo bongeye kunganya amajwi hakoreshwa tombola hagati y'abanganyije amajwi. Tombola ikorwa hakoreshejwe impapuro zanditseho YEGO cyangwa OYA, uhisemo YEGO ni we uba utowe.

Ingingo ya 18: Gutangaza ibyavuye mu itora

Perezida w'inteko itora Abadepite b'u Rwanda muri EALA atangaza ibyavuye mu itora rikirangira.

Ingingo ya 19: Igihe ntarengwa cyo kujuririra ibyavuye mu matora

Impaka zerekeye itora ry'Abadepite b'u Rwanda muri EALA zishyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) akurikira umunsi Perezida w'inteko itora atangarije ibyavuye mu matora.

Ingingo ya 20: Igihe ntarengwa cyo gukemura impaka

Urukiko rw'Ikirenga rukemura impaka mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uherye igihe

drawing lots shall be employed to the two candidates who have equal votes. The system of lot shall be used by using papers written on YES or NO and the person who chooses YES shall be declared elected.

Article 18: Announcement of results of election

The President of electoral body shall pronounce the results of the election of Rwanda members of EALA immediately after closure of the polls.

Article 19: Deadline for appealing against the results of the election

Disputes relating to the election of Rwanda members of EALA shall be submitted to the Supreme Court in a period not exceeding forty eight (48) hours following the day on which the President of the Electoral body declares the results of the polls.

Article 20: Deadline for deciding on petitions

The Supreme Court shall decide on the petitions in a period not exceeding five (5) days from the receipt of the petition.

Article 21: Final publication of Rwanda members of EALA

After forty-eight (48) hours without appealing against the results of election which is

sort entre les candidats ayant obtenu l'égalité de voix. Le tirage au sort se fait sur papier portant mention OUI ou NON, celui qui choisit OUI est élu.

Article 18: Proclamation des résultats du scrutin

Le Président du collège électoral proclame les résultats du scrutin immédiatement après l'élection.

Article 19: Délai d'exercice des recours contre les résultats du scrutin

Les litiges relatifs à l'élection des Députés du Rwanda à EALA sont soumis à la Cour Suprême dans un délai ne dépassant pas quarante huit (48) heures qui suivent le jour auquel le Président du collège électoral a proclamé les résultats du scrutin.

Article 20: Délai pour décider sur les recours

La Cour Suprême statue sur les recours dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter de la réception de la requête.

Article 21: Publication définitive des Députés du Rwanda à EALA

Après quarante-huit (48) heures de l'élection sans recours formulé auprès de la Cour

rwakiriye ikirego.

Ingingo ya 21: Itangazwa ntakukury'Abadepite b'u Rwanda muri EALA

Nyuma y'amasaha mirongo ine n'umunani (48) amatora arangiye nta kirego gitanzwe mu Rukiko rw'Ikirenga cyangwa nyuma y'uko Urukiko rw'Ikirenga rushyikirije Perezida wa Sena na Perezida w'Umutwe w'Abadepite icyemezo cyafashwe ku kirego rwashyikirijwe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, yaba adahari Perezida wa Sena ashakiriza amazina y'abatowe urwego rushinzwe kuyatangaza mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda, akanabimenyesha Umunyamabanga Mukuru wa EALA.

Ingingo ya 22: Uburyo Umudepite w'u Rwanda muri EALA atakaza umwanya n'uburyo asimburwa

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 51 y'amasezerano yerekeye ishyirwaho ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, Umudepite w'u Rwanda muri EALA asimburwa iyo:

- 1° inzego zagize uruhare mu kumushyiraho zisanze atacyujye ibyangombwa kugira ngo akomeze abe Umudepite muri EALA;
- 2° ahamagariwe undi murimo ufiteye Igihugu akamaro;
- 3° agize uburwayi butuma adashobora

submitted to the Supreme Court or after the time the Chief justice has submitted the decision on appeal to the President of Senate and to the Speaker of the Chamber of Deputies, the Speaker of the Chamber of Deputies and in his/her absence the President of Senate shall submit the list of elected members for publication to the Organ in charge of the Official Gazette of the Republic of Rwanda and reserve copy to the Clerk of EALA.

Article 22: Vacate of seat and modalities of substituting a Rwanda member of EALA

Without prejudice to the provisions of Article 51 of the Treaty establishing the East African Community as amended to date, a Rwanda member of EALA shall be replaced if:

- 1° organs that participated in his/her election notice that he/she no longer fulfils the requirements to continue to be a member of EALA;
- 2° he/she is given other duties of the country's interest;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a medical team;
- 4° he/she resigns;
- 5° he/she dies.

The substitution of a Rwandan member of

Suprême ou après que la Cour Suprême ait remis sa décision sur le recours aux Présidents du Sénat et de la Chambre de Députés, le Président de la Chambre des Députés, et en son absence, le Président du Sénat transmet, pour publication, la liste des Députés élus à l'organe chargé de la publication du Journal Officiel de la République du Rwanda avec copie au Secrétaire Général de l' EALA.

Article 22: Vacance de siège et modalités de remplacement d'un Député du Rwanda à EALA

Sans préjudice des dispositions de l'article 51 du Traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est telle que modifiée à ce jour, un Député du Rwanda à EALA est remplacé lorsque:

- 1° les organes ayant participé à son élection constatent qu'il ne remplit plus les conditions requises pour continuer à être Député à EALA;
- 2° il est appelé à d'autres fonctions d'intérêt du pays;
- 3° il souffre d'incapacité physique ou mentale constatée par une équipe médicale;
- 4° il démissionne;
- 5° il décède.

Le remplacement d'un Député du Rwanda à

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

gukomeza imirimo yatorewe byemejwe n'akanama k'abaganga;

4° yeguye;

5° apfuye.

Gusimbura Umudepite w'u Rwanda muri EALA bikorwa iyo avuye mu mwanya we asigaje nibura umwaka umwe kugira ngo manda ye irangire. Inzira zakoreshejwe kugira ngo abe Umudepite w'u Rwanda muri EALA ni na zo zikoreshwa kugira ngo asimburwe.

Umudepite usimbuye Umudepite w'u Rwanda watakaje umwanya we muri EALA arangiza igice cya manda gisigaye cy'uwo asimbuye.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

EALA shall be carried out when he/she vacates his/her seat one year ahead of the end of his/her term. Modalities used to elect him/her as a Rwanda member of EALA shall also be used to substitute him/her.

A member replacing another member who vacated his/her seat shall serve for the remaining term of office of his/her predecessor.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 24: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 25: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/05/2012**

EALA s'effectue lorsqu'il quitte son siège une année au moins avant la fin de son mandat. Les modalités utilisées dans son élection sont également suivies pour son remplacement.

Un Député qui remplace un autre Député ayant quitté son siège termine la durée restant du mandat de son prédécesseur.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 24: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 25: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/05/2012**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa **03/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien Prime
Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°03/01 RYO KUWA 03/05/2012 RISHYIRAHU IGICERI GISHYA CY'AMAFARANGA MIRONGO ITANU Y'AMANYARWANDA (50 FRW) GIFITE AGACIRO MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°03/01 OF 03/05/2012 ISSUING A NEW FIFTY RWANDAN FRANCS (RWF 50) COIN AS LEGAL TENDER IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU 03/05/2012 PORTANT EMISSION D'UNE NOUVELLE PIECE DE MONNAIE DE CINQUANTE FRANCS RWANDAIS (50 FRW) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'igiceri gishya

Article One : Issuing of a new coin

Article premier : Emission d'une nouvelle pièce de monnaie

Ingingo ya 2 : Ikoreshwa

Article 2 : Circulation

Article 2 : Circulation

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°03/01 RYO KUWA 03/05/2012 RISHYIRAHO IGICERI GISHYA CY'AMAFARANGA MIRONGO ITANU Y'AMANYARWANDA (50 FRW) GIFITE AGACIRO MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 111, 112, 113, 121 n'iya 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 34, iya 35 n'iya 36;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/02/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'igiceri gishya

PRESIDENTIAL ORDER N°03/01 OF 03/05/2012 ISSUING A NEW FIFTY RWANDAN FRANCS (RWF 50) COIN AS LEGAL TENDER IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 111, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 34, 35 and 36;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/02/2012;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Issuing of a new coin

ARRETE PRESIDENTIEL N°03/01 DU 03/05/2012 PORTANT EMISSION D'UNE NOUVELLE PIECE DE MONNAIE DE CINQUANTE FRANCS RWANDAIS (50 FRW) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 111, 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 34, 35 et 36;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/02/2012;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Emission d'une nouvelle pièce de monnaie

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

Igiceri gishya cy'amafaranga mirongo itanu y'amanyarwanda (50 Frw) gishyizweho na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi gifite agaciro mu Rwanda. Ibimenyetso byacyo by'ingenzi bisobanuwe mu mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 2 : Ikoreshwa

Igiceri gishya cy'amafaranga mirongo itanu y'amanyarwanda (50 Frw) kizakoreshwa hamwe n'ibiceri bisanzweho by'ifaranga rimwe (1), amafaranga atanu (5), icumi (10), makumyabiri (20), mirongo itanu (50) n'ijana (100) by'amanyarwanda bikoreshwa ubu.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **03/05/2012**

The new fifty Rwandan francs (Rwf 50) coin is issued by the National Bank of Rwanda with legal tender in Rwanda. The principal characteristics are specified in the annex of this Order.

Article 2 : Circulation

The new fifty Rwandan francs (Rwf 50) coin shall be used simultaneously with the coins of one (1), five (5), ten (10), twenty (20), fifty (50) and one hundred (100) Rwandan francs in circulation.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/05/2012**

La nouvelle pièce de monnaie de cinquante francs (50 Frw) ayant cours légal au Rwanda est émise par la Banque Nationale du Rwanda. Les caractéristiques principales sont spécifiées en annexe du présent arrêté.

Article 2 : Circulation

La nouvelle pièce de monnaie de cinquante francs rwandais (50 Frw) sera en circulation simultanément avec les pièces ayant cours légal au Rwanda d'un (1), cinq (5), dix (10), vingt (20), cinquante (50) et cent (100) francs rwandais.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA
N°03/01 RYO KUWA 03/05/2012
RISHYIRAHO IGICERI GISHYA
CY'AMAFARANGA MIRONGO ITANU
Y'AMANYARWANDA (50FRW) GIFITE
AGACIRO MU RWANDA

IBIRANGA IGICERI GISHYA
CY'AMAFARANGA MIRONGO ITANU (50
FRW)

1. Ibimenyetso by'ingenzi:

Imbere

Ikigori gifite ibishishwa gikikijwe n'amagambo
«BANKI NKURU Y'U RWANDA» n'umubare
«2011».

Inyuma

Ikirangantego cya Repubulika y'u Rwanda
kizengurutse n'agaciro k'igiciri mu nyuguti
«AMAFARANGA MIRONGO ITANU» no mu
mibare «50».

2. Ibindi biranga igiciri:

- 1° uburemere : 5,7 gr;
- 2° umurambaro : 24 mm;
- 3° umubyimba : 1,85 mm;
- 4° uburyo gikoze : uruziga;
- 5° umuzenguruko : ufite utwinyo;
- 6° uko gisa : ibara rya asiye
isize nikeli.

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°03/01 OF 03/05/2012 ISSUING A NEW
FIFTY RWANDAN FRANCS (RWF 50)
COIN AS LEGAL TENDER IN RWANDA

SPECIFICATIONS OF THE NEW FIFTY
FRANCS (50 RWF) COIN

1. Main designs:

Front imprint

A ear of maize, semi uncovered, encircled by the
legend «BANKI NKURU Y'U RWANDA» and
number «2011».

Back imprint

The Coat of arms of the Republic of Rwanda and
the inscription of the face value in letters «
AMAFARANGA MIRONGO ITANU» and
numbers «50».

1. Others specifications:

- 1° weight : 5,7 gr;
- 2° diameter : 24 mm;
- 3° edge thickness : 1,85 mm;
- 4° form : round
- 5° tranche: grooved
- 6° colour : colour of steel covered in nickel.

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°03/01 DU 03/05/2012 PORTANT
EMISSION D'UNE NOUVELLE PIECE DE
MONNAIE DE CINQUANTE FRANCS
RWANDAIS (50 FRW) AYANT COURS
LEGAL AU RWANDA

DESCRIPTIONS DE LA NOUVELLE
PIECE DE MONNAIE DE CINQUANTE
FRANCS (50 FRW)

1. Motifs principaux:

Gravure de l'Avers

Epi de maïs à demi-ouvert encerclé par la
mention «BANKI NKURU Y'U RWANDA» et
le millésime «2011».

Gravure du Revers

Les Armoiries de la République du Rwanda et
l'inscription de la valeur faciale en lettres
«AMAFARANGA MIRONGO ITANU» et en
chiffres «50».

1. Autres spécifications :

- 1° poids : 5,7 gr;
- 2° diamètre : 24 mm;
- 3° épaisseur : 1,85 mm;
- 4° forme : ronde
- 5° tranche : cannelée
- 6° couleur: couleur d'acier revêtu du nickel.

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°03/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho igiceri gishya cy'amafaranga mirongo itanu y'amanyarwanda (50 frw) gifite agaciro mu Rwanda

Seen to be annexed to the Presidential Order n°03/01 of 03/05/2012 issuing a new fifty Rwandan francs (Rwf 50) coin as legal tender in Rwanda

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°03/01 du 3/05/2012 portant émission d'une nouvelle pièce de monnaie de cinquante francs rwandais (50 Frw) ayant cours légal au Rwanda

Kigali, kuwa 03/05/2012

Kigali, on 03/05/2012

Kigali, le 03/05/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°05/01 RYO
KUWA 03/05/2012 RIKURAHU UKWIFATA
KWA REPUBULIKA Y’U RWANDA KU
IYUBAHIRIZWA RY’INGINGO YA 14.2.c)
Y’AMASEZERANO Y’INGEREKA KU
MASEZERANO Y’AFURIKA
Y’UBURENGANZIRA
BW’IKIREMWAMUNTU
N’UBW’ABATURAGE YEREKEYE
UBURENGANZIRA BW’ABAGORE MURI
AFURIKA

PRESIDENTIAL ORDER N°05/01 OF
03/05/2012 LIFTING THE RESERVATION
ISSUED BY THE REPUBLIC OF RWANDA
ON ARTICLE 14.2. c) OF THE PROTOCOL
TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN
AND PEOPLES’RIGHTS ON THE RIGHTS
OF WOMEN IN AFRICA

ARRETE PRESIDENTIEL N°05/01 DU
03/05/2012 PORTANT LEVEE DE LA
RESERVE EMISE PAR LA REPUBLIQUE
DU RWANDA A L’ARTICLE 14.2. c) DU
PROTOCOLE A LA CHARTE
AFRICAIN DES DROITS DE L’HOMME
ET DES PEUPLES RELATIF AUX
DROITS DES FEMMES EN AFRIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gukuraho ukwifata

Article One: Lifting the reservation

Article premier : Levée de la réserve

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°05/01 RYO KUWA 03/05/2012 RIKURAHU UKWIFATA KWA REPUBULIKA Y’U RWANDA KU IYUBAHIRIZWA RY’INGINGO YA 14.2.c) Y’AMASEZERANO Y’INGEREKA KU MASEZERANO Y’AFURIKA Y’UBURENGANZIRA BW’IKIREMWAMUNTU N’UBW’ABATURAGE YEREKEYE UBURENGANZIRA BW’ABAGORE MURI AFURIKA

PRESIDENTIAL ORDER N°05/01 OF 03/05/2012 LIFTING THE RESERVATION ISSUED BY THE REPUBLIC OF RWANDA ON ARTICLE 14.2. c) OF THE PROTOCOL TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND PEOPLES’RIGHTS ON THE RIGHTS OF WOMEN IN AFRICA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 05/01 DU 03/05/2012 PORTANT LEVEE DE LA RESERVE EMISE PAR LA REPUBLIQUE DU RWANDA A L’ARTICLE 14.2. c) DU PROTOCOLE A LA CHARTE AFRICAINE DES DROITS DE L’HOMME ET DES PEUPLES RELATIF AUX DROITS DES FEMMES EN AFRIQUE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 98 paragraph 3, in Articles 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 98 alinéa 3, articles 112, 121, 189, 190 et 201;

Tumaze kubona Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo kuwa 24/06/2004 ryemeza burundu Amasezerano y’ingereka ku Masezerano y’Afurika y’Uburenganzira bw’Ikiremhamuntu n’ubw’Abaturage yerekeye Uburenganzira bw’Abagore muri Afurika, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Considering Presidential Order n° 11/01 of 24/06/2004 on the ratification of the Protocol to the African Charter on Human and Peoples’Rights on the Rights of Women in Africa, especially in Article One ;

Considérant l’Arrêté Présidentiel n° 11/01 du 24/06/2004 portant ratification du Protocole à la Charte Africaine des Droits de l’Homme et des Peuples relatif aux Droits des Femmes en Afrique, spécialement en son article premier;

Tumaze kubona ingingo ya 14.2. c) y’Amasezerano y’ingereka ku Masezerano y’Afurika y’Uburenganzira bw’Ikiremhamuntu n’ubw’Abaturage yerekeye Uburenganzira

Considering the Article 14.2. c) of the Protocol to the African Charter on Human and Peoples’Rights on the Rights of Women in

Considérant l’Article 14.2. c) du Protocole à la Charte Africaine des Droits de l’Homme et des Peuples relatif aux Droits des Femmes en Afrique;

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

bw' Abagore muri Afurika;

Africa;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16/03/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16/03/2012;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/03/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Gukuraho ukwifata

Ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku iyubahirizwa ry'ingingo ya 14.2. c) y'Amasezerano y'ingereka ku Masezerano y'Aburikira y'Uburenganzira bw'Ikiremwanuntu n'ubw'Abaturage yerekeye Uburenganzira bw'Abagore muri Afurika, kuvanyeho.

Article One: Lifting the reservation

The reservation issued by the Republic of Rwanda on Article 14.2. c) of the Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in Africa, is hereby lifted.

Article premier: Levée de la réserve

La réserve émise par la République du Rwanda à l'Article 14.2. c) du Protocole à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples relatif aux Droits des Femmes en Afrique, est levée.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwerekane na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

Republic of Rwanda.

Kigali, kuwa **03/05/2012**

Kigali, on **03/05/2012**

Kigali, le **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°06/01 RYO KUWA
03/05/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YEREKERANYE
N'UBURENGANZIRA BWIHARIYE
N'UBUDAHANGARWA BY'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GISHINZWE
KURWANYA SIDA, IGITUNTU NA
MALARIYA YASHYIZWEHO UMUKONO
KUWA 06 MATA 2011

PRESIDENTIAL ORDER N° 06/01 OF
03/05/2012 RATIFYING THE
AGREEMENT ON PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE GLOBAL FUND
TO FIGHT AIDS, TUBERCULOSIS AND
MALARIA SIGNED ON 06 APRIL 2011

ARRETE PRESIDENTIEL N° 06/01 DU
03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD SUR LES PRIVILEGES ET
IMMUNITES DU FONDS MONDIAL DE
LUTTE CONTRE LE SIDA,
TUBERCULOSE ET PALUDISME SIGNE
LE 06 AVRIL 2011

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Ibyo u Rwanda rwifasheho

Article 2: Reservations

Article 2: Réserves

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iteka

**Article 3: Authorities responsible for
implementing this Order**

**Article 3: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°06/01 KUWA
03/05/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YEREKERANYE
N'UBURENGANZIRA BWIHARIYE
N'UBUDAHANGARWA BY'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GISHINZWE
KURWANYA SIDA, IGITUNTU NA
MALARIYA YASHYIZWEHO UMUKONO
KUWA 06 MATA 2011**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Tumaze kubona Amasezerano yerekeranye Uburenganzira bwihariye n'Ubudahangarwa by'Ikigega Mpuzamahanga gishinzwe kurwanya SIDA, Igituntu na Malariya yashyizweho umukono kuwa 06 Mata 2011 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**PRESIDENTIAL ORDER N°06/01 OF
03/05/2012 RATIFYING THE
AGREEMENT ON PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE GLOBAL FUND
TO FIGHT AIDS, TUBERCULOSIS AND
MALARIA SIGNED ON 06 APRIL 2011**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to the Agreement on Privileges and Immunities of the Global Fund (GF) to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria signed on 6th April 2011;

On proposal by the Minister of Health ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its sessions of 07/02/2011 ;

HAVE ORDERED AND HEREBY

**ARRETE PRESIDENTIEL N°06/01 DU
03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD SUR LES PRIVILEGES ET
IMMUNITES DU FONDS MONDIAL DE
LUTTE CONTRE LE SIDA,
TUBERCULOSE ET PALUDISME SIGNE
LE 06 AVRIL 2011**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu l'Accord sur les privilèges et Immunités du Fonds Mondial de lutte contre le Sida, la Tuberculose et le Paludisme signé le 06 avril 2011 ;

Sur proposition du Ministre de la Santé ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/02/2011 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

ORDER :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano yashyizweho umukono ku wa 06 Mata 2011 yerekeranye n'Ubugenzira bwihariye n'Ubudahangarwa by'Ikigega Mpuzamahanga gishinzwe kurwanya SIDA, Igituntu na Malariya, yemejwe burundu atangira gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Ibyo u Rwanda rwifasheho

Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yifashe ku ingingo zikurikira z'Amasezerano y'Ubugenzira bwihariye n'Ubudahangarwa by'Ikigega Mpuzamahanga:

1. ingingo ya 2(8) kubijyanye no kongera kugurisha ibikoresho hanze y'igihugu, kongera kugurisha guhererekanywa kw'ibicuruzwa, ibikoresho, umutungo, serivisi cyangwa amafaranga by'Ikigega Mpuzamahanga;
2. ingingo ya 4(2) (c) ku bijyanye no kwemerera umukozi w'Ikigega Mpuzamahanga n'abagize umuryango we, ubudahangarwa ku bijyanye n'amabwiriza cyangwa inzitizi zitandukanye bitangwa n'ubuyobozi bushinzwe abinjira n'abasohoka hanze y'igihugu. Uko kwifata ntigushyirwa mu bikorwa iyo umukozi ari mu butumwa bwemewe;

Article One: Ratification

The Agreement on Privileges and Immunities of the Global Fund (GF) to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria signed on 6th April 2011 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Reservations

The Government of the Republic of Rwanda makes the following reservations to the Global Fund (GF) Privileges And Immunities Agreement:

1. Article 2(8) on re-exportation, resale of transfer of goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds;
2. Article 4(2) (c) on immunity **accorded** to the GF employee and his/her dependents from immigration restrictions and alien registration. The reservation does not apply when the employee is on an official trip;

Article premier: Ratification

L'accord sur les privilèges et Immunités du Fonds Mondial de lutte contre le Sida, la Tuberculose et le Paludisme signé le 06 avril 2011 est ratifié et sort plein et entier effet.

Article 2: Réserves

Le Gouvernement de la République du Rwanda émet les réserves suivantes à l'Accord sur les privilèges et immunités du Fonds Mondial :

1. article 2 (8) sur la réexportation, revente de transfert de marchandises, fournitures, matériels, équipements, objets, services ou fonds;
2. article 4(2) (c) sur l'immunité accordée à l'employé de GF et de ses dépendants en matière des restrictions de l'immigration et l'enregistrement des étrangers. La réserve n'est pas applicable lorsque l'employé est en mission officielle ;

Official Gazette n° Special of 04/05/2012

3. ingingo ya 8 kugira ngo u Rwanda rugumane uburenganzira bwo gusesa aya masezerano igihe cyose rubona ko intego y'aya masezerano yagezweho cyangwa ari kubangamira inyungu z'igihugu.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iteka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

3. Article 8 on the sovereign right of Rwanda to withdraw from the Agreement at any time she considers that the objective of the Agreement has been fulfilled or is conflicting with her national interests.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Health, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

3. article 8 sur le droit souverain du Rwanda de se retirer de l'accord à tout moment qu'il considère que les objectifs de cet accord ont été atteints ou sont en conflit avec l'intérêt national.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Santé, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General.

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux